



Katherine Mansfield
Cuentos completos

Obra traducida por Clara Janés y otros

Barcelona: Alba Editorial, 2001, 777 Págs.

Tema: Estudio preliminar de la obra de Mansfield, recopilación de relatos y novelas cortas de la autora.

Público general

Por Nelly Rocío Amaya Méndez Fecha de la reseña: 22.02.2007

Leer la obra narrativa completa de *Katherine Mansfield*, una de las mejores escritoras del siglo XIX, que llevó el cuento moderno a su más alta expresión, haciendo de éste un fragmento con vida propia, es una gran experiencia para cualquier lector que quiera ahondar en el misterio de la literatura como una auténtica revelación, que va más allá de las palabras.

Considerada discípula de Antón Chéjov, con un talento indiscutible para mostrar esas corrientes subterráneas que surgen tras los acontecimientos cotidianos, precursora de la literatura femenina, que explora las situaciones límites de opresión y aislamiento que viven las mujeres en medio de una sociedad machista, pero que padecen de esa enfermedad incurable de "ser sólo el sueño de lo que pudieron ser", como afirma acertadamente *Ana María Moix*, en el prólogo de esta edición.

Nacida en Wellington, Nueva Zelanda (1888), hija de prósperos comerciantes, se formó en Inglaterra bajo la tutela de sus padres, y desde que se casó siendo muy joven con un cantante al que abandonó la misma noche de bodas, su vida sentimental estuvo marcada por múltiples fracasos que lastimarían su autoestima y la llevarían a abortar a su hijo en un *balneario* de Baviera, siendo también desheredada por sus padres. Finalmente, se casaría con *John Middleton Murry*, crítico literario y Director de la revista de vanguardia *Rhythm*, quien la apoyó hasta su muerte, cuando apenas tenía treinta y cuatro años, víctima de la tuberculosis.

Pero esa carga de adversidad, la haría aferrarse a la literatura buscando editores para sus libros y sufriendo las vicisitudes de su personalidad, incapaz de representarse a sí misma como la mujer talentosa e inteligente que era. Esto le ocasiona un implacable sentido de autocrítica, que la lleva a negarse a reimprimir su obra, a pesar del éxito alcanzado con su primer libro *En un balneario alemán* (1911), serie de relatos sobre la estadía en una casa de huéspedes.

Sin embargo, la calidad de su obra jamás declinó y cada producción suya era plenamente recibida por los círculos artísticos e intelectuales de la época (*el grupo de Bloomsbury*, *T.S. Eliot*, *Bertrand Russell*, *Aldous Huxley*, *D.H. Lawrence*). Aunque fue personalidad, -un tanto *desequilibrada*- trascendió siendo objeto de estudios biográficos, que han servido de inspiración a escritores como *D.H. Lawrence* y *Aldous Huxley*, y, siendo incluso protagonista de una novela que sobre su vida escribió *Nelia Garden White: La hija del tiempo*.

Pero *Mansfield* nos deja una obra totalmente auténtica y original. En total, setenta y tres cuentos y quince fragmentos felizmente reunidos en este volumen. Luego de su primer libro, vendrán una serie de relatos: *Preludio* (1916), *Felicidad y otros cuentos* (1921) y *Fiesta en el jardín y otros cuentos* (1922). Posteriormente las series, *El nido de la paloma y otros cuentos* (1923), *Algo infantil y otros cuentos* (1924), publicadas póstumamente, además de su *Diario* (1933) y sus *Cartas* (1934).

Su obra narrativa está compuesta de cuadros de familia y escenas conyugales, donde el silenciamiento, la soledad, la incompreensión, la automarginación y el aislamiento, o las falsas expectativas, muestran a seres que conviven con los demás en situaciones convencionales, o abiertamente conflictivas, que los hace sentir íntimamente insatisfechos con lo que el mundo les ofrece. Así, aunque actúen de manera satisfactoria dentro de un orden o en circunstancias anodinas, su situación psicológica, va revelando otra realidad y otra identidad,

correspondiente a una situación psicológica que se impone en el relato y que los hace actuar de manera impredecible.

Así, por ejemplo, la señorita *Breryl (Preludio)* se muda junto a la familia de su hermana, a una casa de campo, tiene sueños recurrentes y escribe cartas y dice cuanto se aburre. Juega frente al espejo a ser otra persona, pero se siente falsa hasta cuando se queda a solas consigo misma. Su drama personal es la conciencia de su propio ser escindido. También está *Fräulen Sonia Godowska (El Espíritu Moderno)*, como una actriz alemana que improvisa parlamentos, exhortando al público a ir por los bosques con trajes ligeros. Aunque se identifica con la obra de todos los grandes autores, no pierde la ocasión de buscar la solución en el matrimonio, tirando por la borda sus sueños de independencia.

En otro cuento, una niña es explotada míseramente en el servicio doméstico (*La Niña que estaba cansada*). Además de un trabajo en exceso pesado, debe cuidar a dos niños malcriados. Abrumada por el maltrato y el cansancio, sueña con escapar por un caminito blanco..., tiene una idea que la hará sonreír: cubrirá el rostro del más pequeño con una almohada, apretando con toda sus fuerzas, e imaginando a la criatura como un pato degollado. A veces son los jóvenes amantes Edna y Henry en *Algo infantil y otros cuentos*, que aunque se juran amor eterno, permanecen dentro de una fantástica burbuja de felicidad y cuando todo parece realizarse, deciden separarse. Así, existe siempre en los personajes una distancia entre el deseo y la realidad que los hace fracasar produciendo un efecto de desolación, que queda finalmente como el verdadero argumento de la historia.

Este conflicto interior, con el sentimiento de desarraigo y de vacío, es propio del espíritu moderno de principios del XX, época en la que el artista se ve impelido a marginarse de un mundo que hace del desarrollo material su propio ideal, y trata de encontrar su propio equilibrio interior refugiándose en un mundo espiritual muchas veces ilusorio. Así, los personajes de *Mansfield*, luchan por sentirse vivos, en medio del bullicio general, y ella nos lo muestra casi sin nombrarlo, plasmando ante los ojos del lector, los acontecimientos que comunican su propia fuerza expresiva. Es sin lugar a dudas, una escritora fuera de serie y una maestra indiscutible del género.